Publikationsorgan von Biberstein erscheint alle 14 Tage 36. Jahrgang **Nr. 2 24.01.2013**

AUS DER BIBERSTEINER RATSSTUBE

News aus dem Gemeindehaus

SK - Im Herbst dieses Jahres stehen die Gesamterneuerungswahlen auf Gemeindeebene an. Der Gemeinderat hat sich bereits anlässlich der Klausurtagung im Herbst 2012 über die neue Legislaturperiode 2014/2017 unterhalten.

Gemeinderat René Bircher teilt mit, dass er für die kommende Amtsperiode **nicht mehr zur Wahl antreten wird.** Sämtliche weiteren Gemeinderatsmitglieder werden sich wieder zur Verfügung stellen.

Infoveranstaltung zur ausserordentlichen Gemeindeversammlung

Am 22. Februar 2013 findet die ausserordentliche Gemeindeversammlung zum Baukredit Schulraumerweiterung statt. Die Bevölkerung ist eingeladen, sich über das neueste Projekt, die Kosten und die finanziellen Auswirkungen für die Gemeinde zu informieren.

Die Informationsveranstaltung findet am Montag, 11. Februar 2013, 20.00 Uhr in der Aula statt.

Videoüberwachungsreglement ab 1. Februar in Kraft

In der Dorfziitig Nr. 15/2012 hat der Gemeinderat darüber informiert, dass er sich entschieden hat, ein Reglement für die Videoüberwachung auszuarbeiten. Damit wird die rechtliche Grundlage geschaffen, um die neuralgischen Stellen im und um das Schulhaus mittels Kameras zu überwachen und, im Falle von Übertretungen, die Bilder auszuwerten.

Die kantonale Fachstelle für Datenschutz hat das Reglement nun genehmigt. Der Gemeinderat hat dieses auf den 1. Februar 2013 in Kraft gesetzt. Künftig werden Vergehen bei der Altstoffsammelstelle und im Vorbereich des Kindergartens geahndet.

Das Reglement ist auf der Gemeindehomepage herunterladbar.

Stetiges Einwohnerwachstum

Per **Ende 2012** meldet die Einwohnerkontrolle eine Bevölkerungszahl von **1‘481** Personen. Dies sind wieder **33 Personen mehr** als Ende 2011. In Biberstein hatten am 31. Dezember 2012 **1‘325 Schweizer** und **156 Ausländer** (davon mehr als die Hälfte mit Niederlassungsbewilligung) ihren Wohnsitz. Im vergangenen Jahr waren 113 Zu- und 81 Wegzüge zu vermelden. Daneben hatte die Einwohnerkontrolle 8 Geburten und 7 Todesfälle zu verarbeiten.

Neuer Kehrichttag

Noch ist der neue Kehrichttag nicht allen Haushaltungen präsent. Wir machen an dieser Stelle nochmals darauf aufmerksam, dass seit

dem 7. Januar 2013 **der Hauskehricht am Montag abgeführt wird.** Das Einsammeln beginnt bereits morgens, weshalb die Einwohnerinnen und Einwohner gebeten sind, den Kehricht rechtzeitig bereit zu stellen.

Hundekontrolle

Seite dem 1. Mai 2012 sind für die Hundehaltung neue Bestimmungen in Kraft. Im ganzen Kanton Aargau ist seither eine einheitliche **Hundetaxe von Fr. 115.00 pro Hund** zu entrichten ist. **Hundemarken werden keine mehr abgegeben.** Die Identifikation erfolgt über die Mikrochipnummer und den Zugang zur ANIS-Datenbank. Die Hundetaxen wurden im 2012 persönlich am Schalter eingezogen.

Alle bisherigen Hundehalter werden für das Jahr 2013 eine Rechnung erhalten und können so die Hundetaxe begleichen. Neue Hundehalter sind gebeten, dies der Gemeindeverwaltung zu melden.

Baustelle Juraweidstrasse

Die zweite Etappe der Sanierung und des Ausbaus der Juraweidstrasse wurde **am 14. Januar 2013** gestartet. Während der Bauphase wird die Notverbindung Gheld wieder geöffnet und der Verkehr via Eichgasse umgeleitet.

Vereinsnachrichten

SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

• Donnerstag, 31. Januar: Wanderung ab Schönenwerd – Aarau, ca. 1¾ Stunden. Abfahrt mit dem Bus 13.15 Uhr, Aarau SBB ab 13.40 Uhr (Hinfahrt 2 Zonen, retour 1 Zone).
• Donnerstag, 7. Februar, 13.30 Uhr: Jassen im Restaurant Jägerstübli.
• Donnerstag, 14. Februar: Wanderung ab Biberstein – Badi Auenstein – Rupperswil, ca. 1½ Stunden. Treffpunkt 13.30 Uhr bei Haltestelle Post.
• Donnerstag, 21. Februar, 13.30 Uhr: Jassen im Restaurant Jägerstübli.

Neue Teilnehmer sind jederzeit willkommen.

SENIOREN-MITTAGSTISCH

Der Mittagstisch findet jeweils am 3. Donnerstag im Monat statt, das nächste Mal am **21. Februar 2013, um 11.30 Uhr** im Restaurant Jägerstübli. Alle Seniorinnen und Senioren – auch neue Gäste – sind herzlich willkommen. Neuanmeldungen bei Hanny Rohr, Tel. 062 822 96 02.

Stellenausschreibung

Für die Mithilfe beim Winterdienst des Bauamtes Biberstein suchen wir für sporadische Einsätze auf Abruf, per sofort,

eine Aushilfskraft.

Gesucht ist eine flexible, loyale, wetterfeste Person, die sich gewohnt ist anzupacken und mitzuhelfen.

Fühlen Sie sich angesprochen?
Dann nehmen Sie doch mit dem Chef Bauamt, Alfred Zobrist, Tel. 079 648 29 01 oder dem Gemeindeschreiber, Stephan Kopp, Tel. 062 839 00 50, Kontakt auf.
Anfragen können auch an gemeindeverwaltung@biberstein-ag.ch gerichtet werden.

GEMEINDE BIBERSTEIN

Unentgeltliche Rechtsauskunft

durch Herrn lic. iur. André Gräni, Rechtsanwalt und Notar,

Dienstag, 29. Januar 2013, 19.00 – 20.00 Uhr,

Gemeindehaus Küttigen, Sitzungszimmer 2.05

Gemeinderat

Nächste Rechtsauskunft: Dienstag, 12. Februar 2013, 19.00 – 20.00 Uhr

Junge
5-köpfige naturverbundene Familie
sucht ein schönes Zuhause
(wenn möglich mit Umschwung)
in Biberstein oder Umgebung

➢ Miete oder Kauf

Wir sind neugierig und freuen uns
auf eine Kontaktaufnahme oder

Angebote an:
Chiffre 2-2013, Bibersteiner Dorfziitig,
Postfach 1, 5023 Biberstein

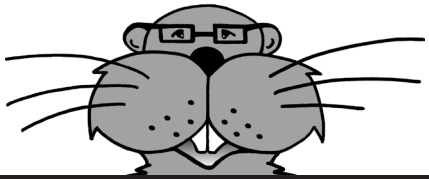
Biberstein b. Aarau 062 827 28 28 www.kaeptenjo.ch

SCHIFF AHOI

Käpten Jo und seine Crew
danken Ihnen für Ihre Treue.

Wir haben vom
Montag, 28. Januar 2013
bis Donnerstag, 28. Februar 2013
geschlossen.
Ab Freitag, 1. März
sind wir wieder für Sie da.

Ihre Käpten Jo Crew



BIBERSCHNAUZE

Nur Hühner?

mm - Neulich ertappte ich mich dabei, wie ich fasziniert unseren Hühnern zuschaute. Leise gackernd scharrten sie in Speiseresten und suchten danach zufrieden ein Plätzchen in der Sonne. Haben Sie gewusst, dass Hühner als Therapietiere gehalten werden? Ich finde zu Recht!

Wenn ich mir die Zeit nehme, die Tiere zu beobachten oder sie aus ihrem Hof lasse, damit sie mir beim Unkraut jäten zur Seite stehen, bin ich nachher meist einfach zufrieden. Zu Frieden gekommen.

Nun gut, Hühner sind nicht gerade pelzige Kuscheltiere und beim Ausmisten verwünsche ich den Moment, indem wir den Entschluss fassten, diese genialen Eierlegerinnen und Essensreste verwertenden Viecher anzuschaffen. Aber immer wieder komme ich ins Staunen über die grossen Vögel und beim Zuschauen ihres «geschaffigen» Tuns, kann ich, ohne grosse Anstrengung, der Hektik und dem Alltagsstress die Federn – pardon – den Rücken kehren.

Wohnen Arbeit Ausbildung Freizeit
für erwachsene Menschen mit Behinderung

Stiftung Schloss Biberstein

Schlossladen

- Holzofenbrot / Patisserie
- Weine aus eigenem Anbau
- Lebensmittel
- Haushaltartikel
- Holzprodukte
- Karten / Kerzen / Papier
- Keramik
- Handgewobenes

Öffnungszeiten:
Dienstag
bis Freitag 8.30 – 12.00 Uhr
Samstag 8.00 – 12.00 Uhr

Stiftung Schloss Biberstein 5023 Biberstein
Telefon 062 839 90 10 · Fax 062 839 90 11 · info@schlossbiberstein.ch · www.schlossbiberstein.ch

Die alte Aarebrücke von Biberstein

mm - Beim Schmökern in alten Fotobüchern bei meiner Nachbarin stiess ich zufällig auf Eröffnungsbilder der alten Brücke, welche Biberstein mit Rohr verbindet. Diese Geschichte möchte ich genauer kennen und vielleicht interessiert es auch andere nicht alt eingesessene «Böbersteinerinnen und Böbersteiner».

Neue Verbindung Staffeleggbrücke

Wir haben vor nicht langer Zeit eine neue Brücke vor Biberstein erhalten, welche heute nicht mehr wegzudenken ist (Eröffnung 2010). Tagtäglich rollt der Verkehr über die Staffeleggbrücke, zu Freud und Leid der Bibersteinerinnen und Bibersteiner. Einerseits geniessen wir die schnelle, unkomplizierte Verbindung nach Aarau oder zum Autobahnzubringer, andererseits sind wir konfrontiert mit den Emissionen.

«Alte» Aarebrücke

Die «alte» Brücke bei der Biobadi hat ihre Wichtigkeit verloren und wirkt im Vergleich wie eine graue Maus gegenüber einem Elefanten. Sie ist auch ästhetisch weniger aufregend, kann nicht mit hohen Betonstelzen aufwarten und wirkt wie ein Relikt aus längst vergangener Zeit. Dennoch hatte sie an Spitzentagen (gesperrte Aarauer Kettenbrücke 1995) 4500 Fahrzeuge zu schlucken! Immerhin hat die alte Brücke siebzig Jahre lang einen wichtigen Dienst getan. Blenden wir kurz zurück in den Sommermonat Juli 1940.

Geburtsstunde 1940

Bis ins Jahr 1940 gab es keinen festen Aareübergang zwischen unserem Dorf und Rohr. Der Fluss konnte nur mit einer Fähre gequert werden. Die Bibersteiner Kinder sehen jeden Tag auf dem Pausenplatz an die «Aarfähre» hoch, welche früher nicht nur Restaurant war, sondern auch den Fährbetrieb bestellte. Im Buch «Biberstein» von Markus Widmer-Dean finden sich Fotos des früheren Wirtepaars in Aktion auf der Aare. Somit war die Geburtsstunde der Brücke eine grosse Veränderung für das Dorf. Auch für den Wirt der Aarfähre, der aber bereits seit 1938 den neuen Postautokurs Aarau –Biberstein übernehmen konnte (die Fahrzeit betrug übrigens nur 14 Minuten!). Am 13. Juli 1940 wurde die Brücke eingeweiht. Sie wurde aus strategischen Gründen von der Schweizer Armee während des zweiten Weltkrieges erbaut und war vorerst nur eine Holzkonstruktion. Fünf Jahre später wurde sie wegen des gestiegenen Wasserspiegels 115 cm angehoben und durch die heutige Betonbrücke ersetzt.

Aufrichtefest, Volksfest und Besichtigung durch hohe Militärs

Zum Aufrichtefest der Holzbrücke am 13. Juli 1940 verpflegt der Aarfähre-Wirt 332 Soldaten mit Spezialschüblig, Kartoffelsalat und 500 Liter Bier! Am folgenden Sonntag fand das öffentliche Volksfest statt im Schächli. Für die ursprünglich auf den Montag geplante Besichtigung der Brücke durch hohe Militärs und kantonale Behörden sollte ein berühmter Mann aus jener Zeit, General Henri Guisan, anwesend sein. Leider wurde der Anlass um einen Tag verschoben und Biberstein kann sich deshalb nicht rühmen, den General auf Besuch gehabt zu haben…

Heute

Die «alte» Brücke werde ich nun mit anderen Augen betrachten. Heute ist sie in Pension und darf etwas leiser treten. Sie ist aber dennoch ein wichtiger Aareübergang geblieben für alle Velofahrerinnen, Spaziergänger, Hundeliebhaberinnen und Jogger.

Fotos aus dem Privatalbum von R. Wehrli

Stiftung

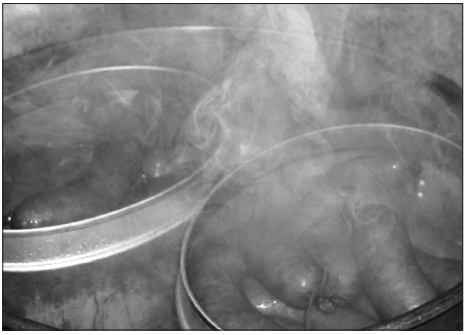
Das Schloss Biberstein-*MAIL*

Ist das Treberwurstessen eine Schnapsidee?

Simon Sage

Einst

Da die Rebbauern am Bielersee ihre Reben in den Wintermonaten schneiden, halten sie sich immer wieder in der Schnapsbrennerei auf, um sich aufzuwärmen. Dabei kam vor langer Zeit einer auf die (Schnaps-)Idee, seine Pausenwurst im Brennhafen, wo der Marc destilliert wurde, aufzuwärmen. Und schon war die Tradition des Treberwurstes-



sens geboren! Seit Mitte der 1920er-Jahre bewirteten die Bieler Weinbauern während der Brennsaison (Januar bis März) die Gäste in ihren gemütlichen Kellern mit feiner Treberwurst, Wein aus eigenem Rebberg und natürlich einem Gläschen Marc.

Treberwurstessen im Schloss Biberstein Heute

Auch im Schloss Biberstein ist das Treberwurstessen zur Tradition geworden. Seit vielen Jahren feiern wir diesen Brauch, anfänglich im Tenn und heute in den Schlossräumlichkeiten. In dampfenden Häfen wird die Saucisson auf dem Trester (Treber) unserer eigenen Trauben schonend gegart und am Schluss mit Marc verfeinert. Serviert wird die Treberwurst mit dem legendären «Franziskas Wy-Sösseli», dazu geschwellte Kartoffeln mit Kräuterquarksauce.

Das individuelle Programm beginnt mit der Degustation unserer Weine, gefolgt von Treberwurst à discrétion mit allem Drum und Dran und zum Schluss wird ein feines Dessert serviert.

Reservieren Sie bitte den **Mittwoch, 6. März 13 oder den Donnerstag, 7. März, jeweils ab 18.30 Uhr**

Tel. 062 839 90 75 oder 076 363 22 60.

Da der Anlass sehr begehrt ist, ist eine Reservation unerlässlich!

Das «Wy-Sösseli» Rezept

Falls Sie verhindert sind, können sie das Wy-Sösseli selber nachkochen. Es passt übrigens auch zu Rauchwürsten, heissem Beinschinken, Speck usw.

Zutaten:

6 dl	guter Rotwein
1 EL	Weinessig
½	Zitrone (Schale und Saft)
1	Lorbeerblatt
2	Gewürznelken
2 Prisen	Zimt
4–5	Wacholderbeeren
4–5 EL	Johannisbeergelée
1	Bouillonwürfel
1–2 TL	Speisestärke
1 TL	Marc
	Zucker, Salz, und Pfeffer zum Abschmecken

Zubereitung:

Wein, Essig, Zitronensaft und Schale mit Gewürzen aufkochen und auf einen Drittel einkochen lassen. Durchsieben und aufkochen, Bouillonwürfel, Johannisbeergelée und die mit wenig kaltem Wasser angerührte Speisestärke zugeben und 10 Minuten köcheln lassen. Vom Herd nehmen und mit Zucker, Salz und Pfeffer abschmecken. Warm servieren.

Lassen Sie es sich schmecken!

Vereinsnachrichten

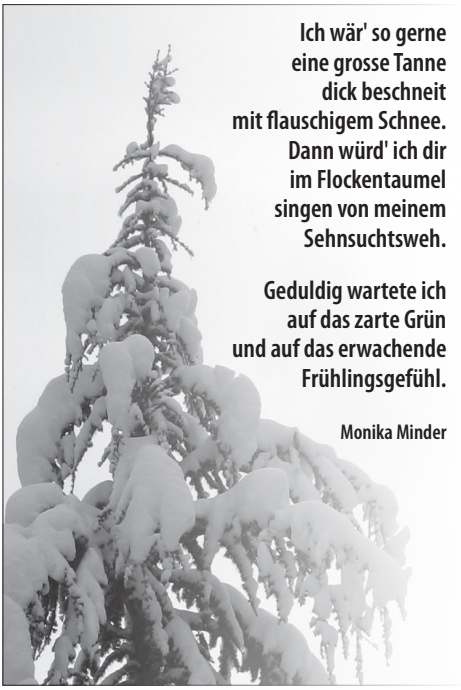
SENIORENGRUPPE GRAUE BIBER

• Donnerstag, 31. Januar: Wanderung ab Schönenwerd – Aarau, ca. 1¾ Stunden. Abfahrt mit dem Bus 13.15 Uhr, Aarau SBB ab 13.40 Uhr (Hinfahrt 2 Zonen, retour 1 Zone).
• Donnerstag, 7. Februar, 13.30 Uhr: Jassen im Restaurant Jägerstübli.
• Donnerstag, 14. Februar: Wanderung ab Biberstein – Badi Auenstein – Rupperswil, ca. 1½ Stunden. Treffpunkt 13.30 Uhr bei Haltestelle Post.
• Donnerstag, 21. Februar, 13.30 Uhr: Jassen im Restaurant Jägerstübli.

Neue Teilnehmer sind jederzeit willkommen.

SENIOREN-MITTAGSTISCH

Der Mittagstisch findet jeweils am 3. Donnerstag im Monat statt, das nächste Mal am **21. Februar 2013, um 11.30 Uhr** im Restaurant Jägerstübli. Alle Seniorinnen und Senioren – auch neue Gäste – sind herzlich willkommen. Neuanmeldungen bei Hanny Rohr, Tel. 062 822 96 02.



Stellenausschreibung

Für die Mithilfe beim Winterdienst des Bauamtes Biberstein suchen wir für sporadische Einsätze auf Abruf, per sofort,

eine Aushilfskraft.

Gesucht ist eine flexible, loyale, wetterfeste Person, die sich gewohnt ist anzupacken und mitzuhelfen.

Fühlen Sie sich angesprochen?
Dann nehmen Sie doch mit dem Chef Bauamt, Alfred Zobrist, Tel. 079 648 29 01 oder dem Gemeindeschreiber, Stephan Kopp, Tel. 062 839 00 50, Kontakt auf.
Anfragen können auch an gemeindeverwaltung@biberstein-ag.ch gerichtet werden.

Sirenentest 2013

Am **Mittwochnachmittag, 06. Februar 2013,** findet von **13.30 bis 14.00 Uhr** in der ganzen Schweiz, also auch in Biberstein, die jährliche Kontrolle der Alarmsirenen statt. Dabei sind keine Verhaltens- und Schutzmassnahmen zu ergreifen.
Die Bevölkerung wird um Verständnis für die mit der Sirenenkontrolle verbundenen Unannehmlichkeiten gebeten.

Gemeinderat Biberstein

Mehr Spass auf zwei Rädern

SPECIALIZED
CONCEPT STORE

SCHMID VELOSPORT

Hauptstrasse 37e · 5032 Aarau Rohr · +41 (0)62 824 34 13
info@schmid-velosport.ch · www.schmid-velosport.ch

Reformierte Kirchgemeinde Kirchberg/AG

DONNERSTAG, 24. JANUAR
20.00 **Abendfeier mit Abendmahl**,
in der Kirche
Heinz Schmid und Team

FREITAG, 25. JANUAR
19.00 **Jugendtreff,** Jugendlokal auf Kirchberg
19.30 **Ökum. Besuchsdienst,**
Kirchgemeindehaus Stock
«Leichtigkeit des Seins»
mit Heinz Schmid, Rombach

SONNTAG, 27. JANUAR
09.30 **Predigtgottesdienst**, Pfr. Beat Hänggi
Kirchenbus: Biberstein Ihegi 9.00 Uhr

DIENSTAG, 29. JANUAR
20.00 **Die Bibel lesen und verstehen**
mit Pfr. B. Hänggi / Sigristenschür
Wir beginnen mit dem Johannes-Evangelium.

SONNTAG, 3. FEBRUAR
09.30 **Predigtgottesdienst**,
Pfrn. Helene Widmer
Kirchenbus: Biberstein Ihegi 9.00 Uhr

SONNTAG, 10. FEBRUAR
09.30 **Predigtgottesdienst**, Pfr. Beat Hänggi
Mitwirkung: Chor Heart Preachers, Densbüren
Kirchenbus: Biberstein Ihegi 9.00 Uhr
Kirchenkaffee

DONNERSTAG, 14. FEBRUAR
19.30 **Kirchenpflege**, Sitzung auf Kirchberg
20.00 **Erziehungskurs** 1. Teil, Sigristenschür

FREITAG, 15. FEBRUAR
19.00 **Jugendtreff**, Jugendraum auf Kirchberg

SAMSTAG, 16. FEBRUAR
09.00 **Erlebnisunterricht für 5. Klassen,**
Sigristenschür

SONNTAG, 17. FEBRUAR
10.00 **Ökum. Gottesdienst** zur Eröffnung der Aktion «Brot für alle und Fastenopfer»
in der **Stadtkirche in Aarau**
Pfrn. Helene Widmer, Pfr. Claudio Tommasini, Pfr. Hans Metzger und
Pfr. Daniel Hess
Anschliessend **Apéro**
Kein Kirchenbus! Bitte öV benutzen!
(auf Kirchberg **KEIN** Gottesdienst!)

MITTWOCH, 20. FEBRUAR

09.00 **Frauemorge**, KGH Stock
«Faszination Erde»: Mit einem Stück Ton lassen Sie eine Figur nach eigenen Ideen entstehen. Kosten für Ton, Brennen und Glasur: Fr. 12.00
Leitung: Frau Corinne Hächler, Küttigen
17.00 **Erlebnisunterricht für 7. Klassen**,
Besuch im Heimgarten, Aarau

DONNERSTAG, 21. FEBRUAR
17.00 **Erlebnisunterricht für 7. Klassen**,
Besuch im Wohnheim «Heilsarmee Obstgarten»
20.00 **Abendfeier mit Abendmahl**,
in der Kirche / Heinz Schmid und Team
Musikalische Umrahmung: Pascal Ernst, Cello
20.00 **Erziehungskurs** 2. Teil, Sigristenschür

SAMSTAG. 23. FEBRUAR
10.00 **«Fiire mit de Chliine»,**
Pfrn. Helene Widmer und Team

Die Nummer 3/2013
– Redaktionsschluss ist am 15. Februar
– erscheint am Donnerstag, 21. Februar
– verantwortlich: Elisabeth Wilhelm (ew)

Verein «Bibersteiner Dorfziitig» • Kontakt: redaktion_dorfziitig@yahoo.de • Postfach 15, 5023 Biberstein

Redaktionsteam:
nb Nathalie Bloch Kopp Tel. 062 844 11 78
mm Monika Meier Tel. 062 827 07 58
ew Elisabeth Wilhelm-Näf Tel. 062 827 19 75

Vorstand: Ulrich Rohr, Präsident
Philipp Mürset, Kassier
Brigitte Klemenz, Aktuarin
Inseratenannahme:
Rita Bircher
Tel. 062 827 22 63

Layout/Grafik: Dilan GmbH, Rita Bircher
Tel. 062 827 22 63
Fax 062 827 26 10
Druck und Adressverwalt: Logos Media AG
Tel. 062 839 30 01
Fax 062 839 30 03